

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°21/03 ryo kuwa 05/03/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ububasha, imiterere, n'imikorere by'Urwego Ngenzuramikorere rwa za Zone Zihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda.....3

N°21/03 of 05/03/2012

Prime Minister's Order determining the powers, organisation and functioning of the Rwanda Special Economic Zones Authority.....3

N°21/03 du 05/03/2012

Arrêté du Premier Ministre déterminant la compétence, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de régulation des zones économiques spéciales du Rwanda.....3

N°22/03 ryo kuwa 05/03/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi w'Ishami rishinzwe kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha biyishamikiyeho mu Rwego rw'Umuvunyi guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....18

N° 22/03 of 05/03/2012

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period to the Director of Fight Against Injustice, Corruption and related malpractices in the Office of the Ombudsman.....18

N° 22/03 du 05/03/2012

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité du Directeur de Lutte contre l'Injustice, la Corruption et les infractions connexes au sein des services de l'Ombudsman.....18

B. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 12/2012 ryo kuwa 20/02/2012

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibitemewe ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda.....22

N° 12/2012 of 20/02/2012

Ministerial Order determining negative list for special economic zones in Rwanda.....22

N° 12/2012 du 20/02/2012

Arrêté Ministériel déterminant la liste négative pour les zones économiques spéciales au Rwanda.....22

N°13/2012 ryo kuwa 20/02/2012

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amafaranga y'icyemezo gihabwa abubaka n'abacunga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda.....30

N°13/2012 of 20/02/2012

Ministerial Order determining licence fees for Special Economic Developers/operators in Rwanda.....30

N°13/2012 du 20/02/2012

Arrêté Ministériel déterminant les frais de licence par les promoteurs et exploitants des zones spéciales économiques.....30

C. Amabwiriza/Instructions/Instructions

N°001/MINICT/2012 yo kuwa 12/03/2012

Amabwiriza ya Minisitiri yerekeranye n'itangwa ry'amasoko y'ibikoresho na serivisi by'ikoranabuhanga mu itumanaho bigurwa n'inzego za Leta.....34

N°001/MINICT/2012 of 12/03/2012

Ministerial Instructions related to the procurement of information and communications technology goods and services by Rwanda public institutions.....34

N°001/MINICT/2012 du 12/03/2012

Instructions Ministérielles relatives à l'approvisionnement en équipements et services relatifs aux technologies de l'information et de la communication par les institutions publiques.....34

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°21/03 RYO KUWA 05/03/2012 RIGENA
UBUBASHA, IMITERERE,
N'IMIKORERE BY'URWEGO
NGENZURAMIKORERE RWA ZA
ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU
MU RWANDA

PRIME MINISTER`S ORDER N°21/03
OF 05/03/2012 DETERMINING THE
POWERS, ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF THE RWANDA
SPECIAL ECONOMIC ZONES
AUTHORITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°21/03 DU 05/03/2012 DETERMINANT
LA COMPETENCE, L'ORGANISATION
ET LE FONCTIONNEMENT DE
L'OFFICE DE REGULATION DES
ZONES ECONOMIQUES SPECIALES
DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri Teka

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amagambo yakoreshejwe

Article 2: Meaning of terms

Article 2 : Signification des termes

Ingingo ya 3: Urwego rurebera SEZAR

Article 3: Supervising authority of
SEZAR

Article 3 : Autorité de tutelle

UMUTWE WA II: UBUBASHA BWA
SEZAR

CHAPTER II: POWERS OF THE
SEZAR.

CHAPITRE II: COMPETENCE DU
SEZAR

Ingingo ya 4: Ububasha bwerekeye
ubuyobozi bwa SEZAR

Article 4: Administrative powers of
SEZAR

Article 4 : Pouvoirs administratifs et
attributions du SEZAR

UMUTWE WA III: IMITERERE, N'IMIKORERE BYA SEZAR

CHAPTER III : ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE SEZAR

CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE SEZAR

Ingingo ya 5: Imiterere rusange ya SEZAR

Article 5: Organization, Management and Supervision of SEZAR

Article 5: Organisation, gestion et supervision du SEZAR

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya SEZAR

Article 6 : Board of Directors

Article 6 : Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 7: Members of Board of Directors

Article 7: Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inamay'Ubuyobozi ya SEZAR

Article 8: Responsibilities of the board of directors of the SEZAR

Article 8: Responsabilités du Conseil d'administration du SEZAR

Ingingo ya 9: Umuyobozi wa SEZAR

Article 9: Director of SEZAR

Article 9 : Directeur de SEZAR

Ingingo ya 10: Inshingano zihariye z'Umuyobozi

Article 10: Specific responsibilities of the Director

Article 10: Attributions spécifiques du Directeur

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 11: Urwego rureberera SEZAR

Article 11: SEZAR supervisory body

Article 11 : Organe de supervision du SEZAR

Ingingo ya 12 : Inzego zishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri Teka

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 12 : Autorités responsables de la mise en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangirira gukurizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°21/03 RYO KUWA 05/03/2012 RIGENA UBUBASHA, IMITERERE, N'IMIKORERE BY'URWEGO NGENZURAMIKORERE RWA ZA ZONE ZIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigenga Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

PRIME MINISTER'S ORDER N°21/03 OF 05/03/2012 DETERMINING THE POWERS, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA SPECIAL ECONOMIC ZONES AUTHORITY

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions;

Pursuant to Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda, especially in Article 13;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 07/11/2011;

Upon proposal by the Minister of Trade and Industry;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°21/03 DU 05/03/2012 DETERMINANT LA COMPETENCE, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE REGULATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES DU RWANDA

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 réglementant les zones économiques spéciales au Rwanda, spécialement en son article 13 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/11/2011 ;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri Teka

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent Arrêté

Iri Teka rishyiraho imiterere, ububasha n'imikorere y'Urwego Ngenzuramikorere rw'imirimo ikorerwa ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda rwitwa "SEZAR" mu ngingo zikurikira: SEZAR.

This Order determines the powers, organisation and the functioning of the Special Economic Zones Authority of Rwanda, hereinafter referred to as the "SEZAR."

Le présent arrêté détermine la compétence l'organisation et le fonctionnement de l'Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales au Rwanda, ci-après dénommée « SEZAR ».

Ingingo ya 2: Amagambo yakoreshejwe

Article 2: Meaning of terms

Article 2 : Signification des termes

Amagambo akoreshwa muri iri teka afite ibisobanuro bimwe n'ibiri mu Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigenga Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu.

Terms used in this Order shall have the same meanings as in the Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda.

Les termes non autrement définis dans le présent arrêté ont la même signification que dans la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 réglementant les zones économiques spéciales au Rwanda.

Ingingo ya 3: Urwego rurebera SEZAR

**Article 3: Supervising authority of
SEZAR**

Article 3 : Autorité de tutelle

Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo niyo rireberera SEZAR.

The Ministry in charge of trade shall be the supervising authority of the SEZAR.

Le Ministère ayant le commerce dans ses attributions est l'organe de tutelle de SEZAR.

UMUTWE WA II: UBUBASHA BWA SEZAR

Ingingo ya 4: Ububasha bwerekeye ubuyobozi bwa SEZAR

Mu rwego rwo kugera ku ntego zayo, SEZAR igira ububasha bukurikira:

- 1° Gushyira mu bikorwa ingingo z’itegeko rya za zone;
- 2° Gutanga inama mu gutegura politiki y’igihugu yerekeye Zone zihariye mu by’ubukungu ibanza kwemezwa n’Inama y’Abaminisitiri, no guha inama buri gihe Leta y’u Rwanda mu byerekeye gushyiraho, guteza imbere, gucunga no gutunganya Zone zihariye mu by’ubukungu mu gihugu;
- 3° Gusuzuma no kwiga isaba ry’impushya ku bubaka Zone zihariye mu by’ubukungu, ku bazicunga no ku Bakoreramo hashingiwe ku bikurikizwa n’ibisabwa n’amabwiriza, no gutanga, kwanga, guhagarika no gukuraho ibyemezo byose nk’ibyo aho

CHAPTER II: POWERS OF THE SEZAR

Article 4: Administrative Powers of SEZAR

For the purpose of achieving its objectives SEZAR shall have the following powers:

- 1° To enforce the provisions of the social economic Zone Law;
- 2° To advise in the formulation of the national strategic policy for Special Economic Zones subject to the approval of the Cabinet, and to provide continuous advice to the Government of Rwanda concerning the establishment, development, operation, and maintenance of Special Economic Zones in the country;
- 3° To examine and process applications for Licenses for Developers, Operators and Users of a Special Economic Zone in accordance with the procedures and requirements of the Regulations, and issue, reject,

CHAPITRE II: COMPETENCE DE SEZAR

Article 4: Pouvoirs administratifs et attributions du SEZAR

En vue de réaliser ses objectifs le SEZAR a les pouvoirs suivants:

- 1° Mettre en exécution les dispositions de la loi sur les zones économiques spéciales ;
- 2° Donner conseil en matière de la formulation de la stratégie et politique nationales pour les zones économiques spéciales devant être approuvées par le Conseil des Ministres et donner des conseils permanents au Gouvernement du Rwanda en rapport avec la mise sur pied, le développement, le fonctionnement et la maintenance des zones économiques spéciales dans le pays;
- 3° Examiner et étudier les demandes de licences pour les promoteurs, les exploitants et utilisateurs d’une zone économique spéciale selon les règlements et émettre, rejeter, suspendre ou révoquer de telles licences toutes les fois qu’il s’avère

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

- n'igihe byaba ngombwa;
- 4° Gutanga serivisi zerekeye ubuyobozi ku bubaka za Zone zihariye mu by'ubukungu, ku bazicunga no ku bazikoreramo nk'uko bigenwa n'amabwiriza;
- 5° Kubuza no gushyiraho inzitizi ku bikorwa muri za Zone zihariye mu by'ubukungu hakurikijwe amategeko abigenga;
- 6° Gushyiraho amabwiriza, kugenzura no gukurikirana imirimo ikorerwa muri Zone zose zihariye mu by'ubukungu no kureba ko ibikorwaremezo bijyana na Zone zihariye mu by'ubukungu byubahiriza amabwiriza;
- 7° Gushyiraho ubwoko bw'ibyemezo bikoreshwa muri Zone zihariye mu by'ubukungu n'amafaranga yerekeye ibyemezo binyuze mu mabwiriza;
- 8° Gushyiraho ibigenderwaho by'inyongera ku bakwemererwa gukorera muri Zone zihariye mu by'ubukungu aho biri ngombwa binyuze mu mabwiriza;
- suspend, and revoke all such Licenses as and when necessary;
- 4° To provide administrative services to the Developers, Operators and Users of Special Economic Zones as determined by the Regulations;
- 5° To prohibit or restrict activities in the Special Economic Zones according to the relevant laws;
- 6° To regulate, supervise, and monitor all Special Economic Zones and to ensure that the provision of infrastructure to the Special Economic Zones is in conformity with the Regulations;
- 7° To determine the type of Licenses applicable in the special economic Zones and fees through the Regulations;
- 8° To determine additional criteria for the selection of eligible special economic Zone Users where applicable through the Regulations;
- nécessaire;
- 4° Donner des services d'ordre administratif aux promoteurs, exploitants et utilisateurs d'une zone économique spéciale tel qu'il est déterminé par les règlements;
- 5° Interdire ou restreindre les activités dans une zone économique spéciale selon les dispositions légales y relatives;
- 6° Réglementer, superviser et suivre toutes les zones économiques spéciales et s'assurer que la disponibilité des infrastructures aux zones économiques spéciales respecte les règlements;
- 7° Déterminer les types de licences applicables dans les zones et les frais y correspondant par voie de règlements ;
- 8° Déterminer des critères additionnels pour la sélection des utilisateurs de zones éligibles quand c'est possible par voie de règlements;

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

- 9° Gushyiraho ibihano ku banyuranya n'ibiteganwa cyangwa abakora ibyaha hakurikijwe amabwiriza;
- 10° Guteza imbere mu buryo bungana Zone zihariye mu by'ubukungu za leta n'iz'abikorera hagati y'abashobora kuzikorera nta nzitizi ku bushobozi bw'uwubaka cyangwa ucunga mu rwego rwo guteza imbere zone yihariye mu by'ubukungu bireba;
- 11° Kubika amakuru yerekeye imikorere ya buri Zone yihariye mu by'ubukungu kimwe n'imikorere y'abubaka za Zone zihariye mu by'ubukungu, abazicunga n'abazikorera;
- 12° Gutanga ibyemezo by'inkomoko ku bicuruzwa ibyo ari byo byose byapakiriwe muri Zone zihariye mu by'ubukungu hakurikijwe amabwiriza akurikizwa;
- 13° Gukora ibindi byose bijyanye cyangwa byatuma intego za SEZAR zigerwaho cyangwa ikoresha ububasha bwayo ihabwa n'Itegeko n'amabwiriza bigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu;
- 9° To impose penalties, or sanctions for any violations or infractions, according to the Regulations;
- 10° To promote equally both public and private Special Economic Zones among potential Users of Special Economic Zones without restricting the ability of a Developer or Operator to promote the related Special Economic Zone;
- 11° To maintain records on the performance of each Special Economic Zone, as well as on the performance of Developers, Operators and Users of Special Economic Zones;
- 12° To issue certificates of origin for any goods shipped from a Special Economic Zones in accordance with the applicable Regulations;
- 13° To do all such other acts as may be incidental or conducive to the attainment of the objectives of the SEZAR or the exercise of its powers under Law and Regulations regulating the Social Economic Zones;
- 9° Imposer des pénalités ou des sanctions pour toute violation ou infractions, selon les règlements ;
- 10° Promouvoir de façon égale les zones économiques spéciales dans le secteur public et privé parmi les utilisateurs des zones économiques spéciales sans restreindre la possibilité pour un promoteur ou un exploitant de promouvoir une zone économique spéciale y relative;
- 11° Garder les données sur la performance de chaque zone économique spéciale ainsi que sur la performance des promoteurs, exploitants et les utilisateurs des zones économiques spéciales ;
- 12° Emettre des certificats d'origine pour toutes les marchandises embarquées à partir des zones économiques spéciales en vertu des dispositions applicables;
- 13° faire tous les autres actes accessoires ou conduisant à la réalisation des objectifs du SEZAR ou l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la loi et règlements régissant les zones économiques spéciales;

14° Gushyiraho *One stop Center* igomba kuyoborwa hakurikijwe amabwiriza;

15° Kugirana amasezerano aho biri ngombwa n'inzego za Leta bireba zifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza ku hantu hashyirwa zone ku bikorwa kugira ngo hashyirweho imirimo y'ubucuruzi igenda neza kandi y'ingirakamaro n'ibituma haturwa kugira ngo zone zishyirweho, zitunganwe, zicungwe kandi zikororwemo;

16° Gushyiraho no kwemera, ifatanyije n'inzego zivugwa mu gace ka 15° k'iki gika, ipipimo ngenderwaho by'imikorere yerekeye ubuyobozi bishyirwa mu masezerano.

14° To establish a *One Stop Center* to be administered according to the Regulations;

15° To conclude as necessary agreements with the relevant public authorities having concurrent regulatory jurisdiction over Special Economic Zone sites, operations, and activities in order to create a conducive and efficient business and residential environment for the establishment, development, operation and usage of the Zones;

16° To establish and agree, in coordination with authorities mentioned in sub paragraph 15° of this paragraph, administrative performance standards for inclusion in the agreements with these authorities.

14° Mettre sur pied un *Guichet Unique* qui doit être géré conformément aux règlements;

15° Conclure les contrats nécessaires avec autorités concernées ayant la compétence régulatrice sur les sites des Zones Economiques Spéciales sur les opérations et les activités afin de créer un environnement des affaires efficace et favorable et de résidence pour la mise en place, le développement, le fonctionnement et l'usage des Zones;

16° Déterminer et approuver en coordination avec des autorités mentionnées au point 15° du présent alinéa, les normes standards de performance pour insérer dans les contrats avec lesdites autorités.

UMUTWE WA III: IMITERERE, N'IMIKORERE BYA SEZAR

Ingingo ya 5: Imiterere rusange ya SEZAR

Imiterere rusange ya SEZAR ni iyi ikurikira:

CHAPTER III : ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE SEZAR

Article 5: Organization, Management and Supervision of SEZAR

The general organization of SEZAR shall be the following:

CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE SEZAR

Article 5 : Organisation, gestion et supervision du SEZAR

L'organisation générale du SEZAR est la suivante :

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1° SEZAR iyoborwa n'Umuyobozi wayo;</p> <p>2° Ibikorwa bya SEZAR bikurikiranwa n'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>3° Abakozi ba SEZAR bagengwa na sitati igenga abakozi ba Leta;</p> <p>4° Icyicaro cya SEZAR kiri mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa Repulika y'u Rwanda. Icyicaro gikuru gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa;</p> <p>5° SEZAR ishobora gushyiraho uyihagarariye kuri Zone yihariye mu by'ubukungu idasanzwe mu gihe SEZAR yumva ko uko kumushyiraho ari ngombwa, byemejwe n'inama y'ubutegetsi, kugira ngo irangize inshingano zayo z'ubuyobozi hakurikijwe Itegeko rya za Zone. Imirimo y'uwo uyihagarariye igenwa n'amabwiriza ngengamikorere ya SEZAR.</p> | <p>1° SEZAR shall be managed by its Director;</p> <p>2° The SEZAR operations shall be supervised by a Board of Directors established in accordance with relevant laws;</p> <p>3° The SEZAR personnel shall be governed by the statutes governing Rwanda public service;</p> <p>4° The head office of the SEZAR shall be situated in the Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda. The head office may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary;</p> <p>5° The SEZAR shall appoint a representative for a specific Special Economic Zone in case the SEZAR deems that such appointment is necessary, upon approval by the SEZAR Board of Directors, so as to carry out its administrative mandate under the Special Economic Zones Law. The functions of such representative shall be determined by the SEZAR internal rules and regulations.</p> | <p>1° Le SEZAR est géré par son Directeur ;</p> <p>2° Les opérations du SEZAR sont supervisées par un Conseil d'Administration établi conformément aux lois y relatives ;</p> <p>3° Le personnel du SEZAR est régi par le Statut Général de la Fonction Publique ;</p> <p>4° Le siège social du SEZAR est situé dans la Ville de Kigali, la capitale de la République du Rwanda. Le siège peut être transféré ailleurs au Rwanda s'il s'avère nécessaire ;</p> <p>5° Le SEZAR peut nommer un représentant pour une zone économique spéciale spécifique quand il le trouve nécessaire, sur approbation du Conseil d'Administration afin de mettre en exécution son mandat administratif en vertu de la loi sur les Zones économiques spéciales. Les fonctions d'un tel représentant sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de SEZAR.</p> |
|--|--|--|

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya SEZAR

Inama y'Ubutegetsi ya SEZAR ni urwego rukurikirana imiyoborere ya SEZAR. Ifite ububasha bwose n'inshingano zo kuyobora SEZAR kugira ngo SEZAR irangize ubutumwa bwayo.

Ingingo ya 7: Abagize Inama y'Ubutegetsi

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga. Manda yabo imara imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inamay'Ubuyobozi ya SEZAR

Inshingano z'Inamay'Ubuyobozi ya SEZAR ni izi zikurikira:

- 1° Kurangiza inshingano zerekeye icunga rya Zone zihariye mu by'ubukungu nk'uko zigenwa n'Itegeko rya za Zone n'amabwiriza;
- 2° Kwiga no gufata ibyemezo birebana no gushyikiriza Inama y'Abaminisitiri ibyifuzo byo

Article 6 : Board of Directors

The Board of Directors of the SEZAR shall be the supervising body of the administration of the SEZAR. It shall have full power and responsibility to manage the SEZAR in order to fulfil its mandate.

Article 7: Members of Board of Directors

The members of the Board of Directors of SEZAR shall be appointed in accordance with relevant laws. Their term of office shall be three (3) years renewable.

Article 8: Responsibilities of the board of directors of the SEZAR

The responsibilities of the board of directors of the SEZAR shall be :

- 1° to perform its functions related to the operation of Special Economic Zones as determined by the Zones Law and Regulations;
- 2° to review and make decisions regarding proposals for new Special Economic Zones to be

Article 6 : Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration du SEZAR est l'organe chargé de superviser l'administration du SEZAR. Il a tous les pouvoirs et toutes les responsabilités de gérer le SEZAR afin que ce dernier puisse remplir sa mission.

Article 7: Membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés conformément aux lois en vigueur. Leur mandat est de trois (3) ans renouvelable.

Article 8: Responsabilités du Conseil d'administration du SEZAR

Les responsabilités du Conseil d'administration du SEZAR comprennent notamment :

- 1° remplir ses fonctions relatives au fonctionnement des zones économiques spéciales tel que déterminé par la loi sur les Zones et les règlements ;
- 2° Réviser et faire des observations en rapport avec les propositions de nouvelles zones économiques

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

gushyiraho zone zihariye mu by'ubukungu nshya;	submitted to the Cabinet;	spéciales à être soumises au Conseil des Ministres ;
3° Gukurikirana no kugenzura imikorere n'ibyemezo by'ubuyobozi n'abakozi ba SEZAR;	3° to monitor and supervise the performance of and the decisions of the Head and personnel of the SEZAR;	3° Suivre et superviser l'exécution des décisions du Responsable et le personnel du SEZAR ;
4° Gutanga icyerekezo cyerekeye gahunda za SEZAR;	4° to provide the strategic vision of the SEZAR;	4° Donner une vision stratégique du SEZAR ;
5° Kwemeza amabwiriza ngenga mikorere ya SEZAR;	5° to approve the internal rules and regulations of the SEZAR;	5° Approuver les règlements d'ordre intérieur du SEZAR ;
6° Kwemeza ingengo y'imari mbere y'uko ishyikirizwa inzego bireba;	6° To approve the annual budget proposal before it is transmitted to the relevant authorities;	6° Approuver le projet de budget annuel avant sa transmission aux autorités compétentes ;
7° Gusuzuma imikorere ya SEZAR hakurikijwe gahunga y'ibikorwa n'ingengo y'imari;	7° To examine the performance of the SEZAR in accordance with the plan of action and the budget;	7° Examiner la performance du SEZAR en vertu du plan d'action et du budget ;
8° Kwemeza raporo z'imari za SEZAR za buri mwaka;	8° To approve the financial reports of the SEZAR on an annual basis; and	8° Approuver les rapports financiers du SEZAR annuellement ; et
9° Gutanga imirongo ngenderwaho n'inama ku bayobozi n'abakozi ba SEZAR.	9° To offer guidance and advice to the administration and staff of the SEZAR.	9° Donner des lignes de guide et conseils à l'administration et au personnel du SEZAR.

Ingingo ya 9: Umuyobozi wa SEZAR

Umuyobozi wa SEZAR ashinzwe gukora imirimo yo gucunga SEZAR buri muni. Niwe uhagarariye SEZAR byemewe n'amategeko kandi atanga raporo mu Nama y'ubuyobozi cyangwa ku rwego rukurikirana uko ibyemezo bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 10: Inshingano zihariye z'umuyobozi

Inshingano zihariye z'umuyobozi zirimo:

- 1° Kurangiza inshingano zerekeye imiyoborere ya za Zone zihariye mu by'ubukungu;
- 2° Gutanga amabwiriza yo gukora gahunda y'akazi ka SEZAR n'iy'amashami yayo;
- 3° Gutegura no gushyikiriza Inama y'ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'umushinga w'ingengo y'imari bya buri mwaka ujyana n'umusoro na raporo yerekeye imari y'umwaka

Article 9: Director of SEZAR

The Director of the SEZAR shall be in charge to provide the daily management of the SEZAR. He/she shall act as legal representative of the SEZAR and shall report to the Board of Directors or the supervisory body on how its resolutions are implemented.

Article 10: Specific responsibilities of the Director

Specific responsibilities of the Director shall include the following:

- 1° To perform SEZAR's functions related to the administration of Special Economic Zones;
- 2° To issue administrative directives for carrying out the work program for SEZAR and all of its branches;
- 3° To prepare and transmit to the Board of Directors a draft plan of action and budget proposal for each fiscal year and financial report for the previous fiscal year;

Article 9 : Directeur de SEZAR

Le Directeur de SEZAR est chargé de sa gestion quotidienne. Il agit comme Représentant Légal du SEZAR et transmet ses rapports au Conseil d'Administration ou à l'organe de supervision sur les modalités de mettre en exécution ses résolutions.

Article 10: Attributions spécifiques du Directeur

Les attributions spécifiques du Directeur comprennent :

- 1° Accomplir des fonctions relatives à l'administration des zones économiques spéciales;
- 2° Emettre des directives administratives pour mettre en exécution le programme de travail du SEZAR et de toutes ses branches;
- 3° Préparer et transmettre au Conseil d'Administration le projet de plan d'action et le projet de budget pour chaque année fiscale ainsi que le rapport financier pour l'année fiscale précédente ;

werekeye umusoro ubanza;

4° Gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya SEZAR no gucunga umutungo wayo hakurikijwe amabwiriza;

5° Kureba ishyirwaho n'imikorere y'abakozi ba SEZAR hakurikijwe amabwiriza;

6° Kumenyesha mu nyandiko Inama y'ubutegetsi ibikorwa n'imikorere ya SEZAR nibura rimwe mu mwaka.

4° To execute the SEZAR budget and manage its resources in accordance with the Regulations;

5° To ensure the appointment and performance of the employees of the SEZAR in accordance with the Regulations; and

6° To inform, in writing, the Board of Directors of the activities and the performance of the SEZAR at least once a year.

4° Exécuter le budget du SEZAR et gérer ses ressources selon les règlements ;

5° S'assurer de la nomination et de la performance des employés du SEZAR selon les règlements ;

6° Informer, par écrit, le Conseil d'Administration des activités et de la performance du SEZAR au moins une fois par an.

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 11: Urwego rureberera SEZAR

Urwego rw'Iterambere rw'igihugu rufite uburenganzira bwo gukora ubutumwa, inshingano n'ububasha bya SEZAR by'agateganyo kugeza igihe bizemezwa ukundi.

Ishami rishya rya tekhnike rizashyirwaho muri RDB kugira ngo ricunge mu buryo bukwiye

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11: SEZAR supervisory body

Rwanda Development Board is entrusted to assume all the mandate, responsibilities and powers of the SEZAR on an interim basis until it is decided otherwise.

A new technical department will be created within RDB to take care of proper daily

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 11: Organe de supervision su SEZAR

L'Office Rwandais pour la Promotion du Développement a le pouvoir d'assumer les attributions, les responsabilités et les pouvoirs du SEZAR dans la période intérimaire jusqu'à nouvel ordre.

Un nouveau département technique sera créé au sein du RDB pour s'occuper de la gestion

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

ibibazo bya buri muni bireba n'itunganwa rya Zone zihariye mu by'ubukungu.

management of issues related to Special Economic Zones development.

quotidienne des affaires en rapport avec le développement des Zones économiques spéciales.

Inama y'Ubutegetsi ya RDB izakora nk'Inama y'ubutegetsi ya SEZAR.

The Board of Directors of the Rwanda Development Board shall serve as the Board of SEZAR.

Le Conseil d'administration de l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement va servir de Conseil d'Administration du SEZAR.

Ingingo ya 12 : Inzego zishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri Teka

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 12 : Autorités responsables de la mise en exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning, are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye n'iri teka zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14 : Igihe iri teka ritangirira gukurizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/03/2012

Kigali, on 05/03/2012

Kigali, le 05/03/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonwe kandi bishyizweho I kirango cya
Repubulika**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°22/03 RYO KUWA 05/03/2012 RYEMERERA UMUYOBOZI W'ISHAMI RISHINZWE KURWANYA AKARENGANE, RUSWA N'IBYAHA BIYISHAMIKIYEHO MU RWEGO RW'UMUVUNYI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI	PRIME MINISTER'S ORDER N°22/03 OF 05/03/2012 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO THE DIRECTOR OF FIGHT AGAINST INJUSTICE, CORRUPTION AND RELATED MALPRACTICES IN THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°22/03 DU 05/03/2012 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DU DIRECTEUR DE LUTTE CONTRE L'INJUSTICE, LA CORRUPTION ET LES INFRACTIONS CONNEXES AU SEIN DES SERVICES DE L'OMBUDSMAN
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of Absence for non specific period

Article premier : Mise en disponibilité

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°22/03 RYO KUWA 05/03/2012 RYEMERERA UMUYOBOZI W'ISHAMI RISHINZWE KURWANYA AKARENGANE, RUSWA N'IBYAHA BIYISHAMIKIYEHO MU RWEGO RW'UMUVUNYI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°22/03 OF 05/03/2012 GRATING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO THE DIRECTOR OF FIGHT AGAINST INJUSTICE, CORRUPTION AND RELATED MALPRACTICES IN THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°22/03 DU 05/03/2012 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DU DIRECTEUR DE LUTTE CONTRE L'INJUSTICE, LA CORRUPTION ET LES INFRACTIONS CONNEXES AU SEIN DES SERVICES DE L'OMBUDSMAN

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 60, iya 61, iya 62, iya 63 n'iya 64;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 60, 61, 62, 63 and 64;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 60, 61, 62, 63 et 64;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 38/03 ryo kuwa 31/12/2007 rishyira ku myanya y'Imirimo Abayobozi b'Amashami cyangwa ba Serivisi mu Bigo bya Leta na za Komisiyo;

Having reviewed the Prime Minister's Order n° 38/03 of 31/12/2007 appointing the Directors of Units or Heads of Services in Public Institutions and Commissions;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 38/03 du 31/12/2007 portant nomination des Directeurs d'Unités ou Chefs des Services dans les Etablissements Publics et les Commissions;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 02/09/2011 Bwana NSENGIYUMVA Yussuf yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asaba

Having considered the letter of 02/09/2011 that Mr. NSENGIYUMVA YUSSUF addressed to the Minister of Public Service and

Vu la lettre du 02/09/2011 que Monsieur NSENGIYUMVA Yussuf a adressée au Ministre de la Fonction Publique et du Travail

guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

Labour requesting a leave of absence for non demandant une mise en disponibilité ;
specific period;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/11/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of Absence for non specific period

Article premier : Mise en disponibilité

Bwana NSENGIYUMVA Yussuf, Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Kurwanya Akarengane, Ruswa n'ibyaha biyishamikiyeho mu Rwego rw'Umuvunyi yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Mr. NSENGIYUMVA Yussuf, the Director of Fight against Injustice, Corruption and related Malpractices in the Office of the Ombudsman is granted a leave of absence for non specific period.

Monsieur NSENGIYUMVA Yussuf, Directeur de Lutte contre l'Injustice, la Corruption et les Infractions connexes au sein des Services de l'Ombudsman est accordé une mise en disponibilité.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira Article 4: Commencement gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/11/2011.

Kigali, kuwa 05/03/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho I kirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Entrée en vigueur

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/11/2011.

Kigali, on 05/03/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/11/2011.

Kigali, le 05/03/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°12/2012 RYO
KUWA 20/02/2012 RISHYIRAHU
URUTONDE RW'IBITEMEWE AHANTU
HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU
RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°12/2012 OF
20/02/2012 DETERMINING NEGATIVE
LIST FOR SPECIAL ECONOMIC
ZONES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N°12/2012 DU
20/02/2012 DETERMINANT LA LISTE
NEGATIVE POUR LES ZONES
ECONOMIQUES SPECIALES AU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mber e : icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibitemewe
ahantu hihariye

Article 3: Negative list for Special
Economic Zones

Article 3: Liste négative pour les zones
économiques spéciales

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri Teka ritangirira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°12/2012 RYO KUWA 20/02/2012 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IBITEMEWE AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°12/2012 OF 20/02/2012 DETERMINING NEGATIVE LIST FOR SPECIAL ECONOMIC ZONES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N°12/2012 DU 20/02/2012 DETERMINANT LA LISTE NEGATIVE POUR LES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES AU RWANDA

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda,

The Minister of Trade and Industry,

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 ryerekeye ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to the Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda especially in Article 6;

Vu la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 réglant les Zones Spéciales Economiques au Rwanda spécialement en son article 6 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/11/2011 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho urutonde rw'ibitemewe ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda.

This Order determines the negative list for Special Economic Zones in Rwanda.

Le présent arrêté établit la liste négative pour les Zones Spéciales Economiques au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Amagambo adasobanuye ukundi mui ri teka afite ibisobanuro bimwe n'ibyo mu Itegeko n°05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibitemewe ahantu hihariye

Hashyizweho urutonde rw'ibitemewe ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda ruri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri Teka kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri Teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **20/02/2012**

Article 2: Definitions

Terms not otherwise defined in this Order shall have the same meaning as in the Law n°05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda.

Article 3: Negative list for Special Economic Zones

The negative list for Special Economic Zones in Rwanda is determined as it appears in the annex to this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **20/02/2012**

Article 2 : Définitions

Les termes non autrement définis dans le présent arrêté ont la même signification que dans la Loi n°05/2011 du 21/03/2011 réglementant les Zones Spéciales Economiques au Rwanda.

Article 3 : Liste négative pour les zones économiques spéciales

Il est établi une liste négative pour les zones économiques spéciales au Rwanda telle qu'elle apparaît en annexe du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **20/02/2012**

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI
N°12/2012 RYO KUWA 20/02/2012
RISHYIRAHU URUTONDE
RW'IBITEMEWE AHANTU HIHARIYE MU
BY'UBUKUNGU MU RWANDA**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER
N°12/2012 OF 20/02/2012 DETERMINING
NEGATIVE LIST
FOR SPECIAL ECONOMIC ZONES
IN RWANDA**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°12/2012 DU 20/02/2012 DETERMINANT
LA LISTE NEGATIVE POUR LES ZONES
ECONOMIQUES SPECIALES AU RWANDA**

Urutonde rw'ibicuruzwa bibujijwe hakurikijwe Itegeko rya EAC ry'Imicungire ya za Gasutamo :

List of prohibited goods under the EAC Customs Management Act:

Liste des Marchandises prohibées en vertu de la Loi de l'EAC sur l'Administration des Douanes :

IBICURUZWA BIBUJIJWE

PROHIBITED GOODS

LES MARCHANDISES PROHIBEES

Ibicuruzwa byose bivugwa mu itegeko ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) ku micungire ya za Gasutamo.

All goods prohibited under the East African Community (EAC) Customs Management Act.

Toutes les marchandises prohibées en vertu de la loi de la Communauté d'Afrique de l'Est (EAC) sur l'administration des douanes.

Amafaranga atari yo n'inoti z'inyiganano, ibiceri n'andi mafaranga yose atari ku bipimo ngenderwaho byashyizweho mu buremere cyangwa mu mishushanyirize.

False money and counterfeit currency notes, coins and any money not being of the established standard in weight or fineness.

Fausse monnaie et billets contrefaits ainsi que toute pièce de monnaie ne respectant pas les normes établies quant au poids et à la finesse.

Ibikoresho byerekana imibonano mpuzabitsina byo mu itangazamakuru iryo ari ryo ryose, ibishushanyo byacapwe biteye isoni cyangwa nyandagazi, ibitabo, amakarita, ibicapwe ku mabuye cyangwa ku byuma cyangwa ibindi bishushanyo, n'izindi nyandiko zose ziteye isoni cyangwa nyandagazi.

Pornographic materials in all kinds of media, indecent or obscene printed paintings, books, cards, lithographs or other engravings, and any other indecent or obscene articles.

Le matériel pornographique dans toutes sortes de média, les tableaux imprimés indécents ou obscènes, les livres, cartes, lithographies ou autres gravures et tous autres articles indécents ou obscènes.

Ibibiriri birimo fosifori y'umweru.

Matches containing white phosphorous.

Allumettes contenant du phosphore blanc.

Inyandiko iyo ariyo yose yakozwe nta bubasha bukwiye ifite ibirango by'ubutegetsi cyangwa

Any article made without proper authority with the Armorial Ensigns or Court of Arms of a

Tout article fait sans l'autorité appropriée ayant les Emblèmes d'Armoiries ou les Armoiries de la

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

by'Igihugu kigize Umuryango wa EAC cyangwa bifite icyo kirango cyangwa ibimenyetso bisa cyane na byo.	Partner State or having such Ensigns or Arms so closely resembling them.	Cour d'un Pays Membre ou ayant de tels Emblèmes ou Armoiries d'une ressemblance très proche d'eux.
Ibinyobwa byayunguruwe bihumuramo akomoka ku bimera cyangwa ibicuruzwa by'ubutabire byangiza ubuzima, harimo <i>thijone, salicylic esters, hyssop</i> na <i>absinthe</i> . Haseguriwe ko muri iki gika ntakirimo kireba ibinyobwa bikaze byitwa 'Anise na <i>Anisette</i> 'zitarengaje 0.1 ku ijana by'amavuta ya <i>anise</i> kandi zakozwe muri <i>pimpinelle anisum</i> cyangwa <i>star arise allcium verum</i> .	Distilled beverages containing essential oils or chemical products, which are injurious to health, including thijone, star arise, benzoic aldehyde, salicylic esters, hyssop and absinthe. Provided that nothing in this paragraph contained shall apply to "Anise and Anisette" liquors containing not more than 0.1 per centum of oil of anise and distillates from either pimpinella anisum or the star arise allcium verum.	Les boissons distillées contenant les huiles essentielles ou les produits chimiques qui sont dangereux pour la santé y compris les thijone, star arise, benzoic aldehyde, salicylic esters, hyssop et absinthe. Il est prévu que rien dans ce qui est contenu dans ce paragraphe ne s'applique au liqueur « Anise et Anisette contenant pas plus que 0.1 pour cent de l'huile d'anise et distillés du pimpinelle anisum ou star arise allcium verum.
Imiti y'ibiyobyabwenge hakurikijwe igenzura mpuzamahanga.	Narcotic drugs under international control.	Les médicaments narcotiques sous le contrôle international.
Imyanda yakwangiza ubuzima n'ijugunywa ryayo nk'uko biteganwa n'amasezerano abigenga.	Hazardous wastes and their disposal as provided for under the base conventions.	Déchets toxiques et leur évacuation tel que prévu par les conventions de base
Ibicuruzwa by'amasabune n'ibindi bisukura birimo mercure.	Soaps and cosmetic products containing mercury.	Les savons et produits cosmétiques contenant du mercure.
Imipira y'ibinyabiziga yakoze y'imodoka z'ubucuruzi n'iz'abagenzi zoroheje.	Used tyres for light commercial and passenger vehicles.	Les pneus usés des véhicules légers à usage commercial et de transport de passagers.
Ibicuruzwa by'ibiyiganano by'amoko yose.	Counterfeit goods of all kinds.	les produits contrefaits de toutes sortes.
Ibicuruzwa by'ubutabire bikurikira byerekeye ubuhinzi:	The following agricultural chemicals:	Les produits chimiques agricoles suivants :
2.4 – T <i>Aldrin</i> <i>Caplafl</i> <i>Chlordièneform</i> <i>Chlorobenxilate</i> <i>DDT Dieldri</i> <i>1,2 – Dibroacethanel (EDB)</i>	2.4 – T <i>Aldrin</i> <i>Caplafl</i> <i>Chlordirneform</i> <i>Chlorobenxilate</i> <i>DDT Dieldri</i> <i>1.2 - Dibroacethanel (EDB)</i>	2.4 – T <i>Aldrin</i> <i>Caplafol</i> <i>Chlordirneform</i> <i>Chlorobenxilate</i> <i>DDT Dieldri</i> <i>1.2 - Dibroacethanel (EDB)</i> <i>Flouroacelamide</i>

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

Flouroacelamide
HCH
Hiplanchlor
Hoscachlorobenzene
Lindone
Mercury compounds
Monocrolophs (ubwoko bumwe na bumwe)
Methamidophos
Phospharrmion parathion
Methyl –psrathion
Parathion

13⁰ Ibicuruzwa by'ubutabire byerekeye inganda:

Crocidolite
Polychlorominatel biphenyls (PBB)
Polyuchorinted Biphenyls (PCB)
Polychlororinated Terphyenyls (PCT)
Tris (2.3 dibromopropyl) phosphate
Methyl bromide (igomba kurangira mbere ya 2007 hakurikijwe Amasezerano ya Montreal).

Flouroacelamide
HCH
Hiplanchlor
Hoscachlorobenzene
Lindone
Mercury compounds
Monocrolophs (certain formulations)
Methamidophos
Phospharrmion parathion
Methyl –psrathion
Parathion

13⁰ Industrial Chemicals:

Crocidolite
Polychlorominatel biphenyls (PBB)
Polyuchorinted Biphenyls (PCB)
Polychlororinated Terphyenyls (PCT)
Tris (2.3 dibromopropyl) phosphate
Methyl bromide (to be phased out in accordance with the Montreal Protocol by 2007).

HCH
Hiplanchlor
Hoscachlorobenzene
Lindone
Mercury compounds
Monocrolophs (certaines formulations)
Methamidophos
Phospharrmion parathion
Methyl –psrathion
Parathion

13⁰ Produits chimiques Industriels:

Crocidolite
Polychlorominatel biphenyls (PBB)
Polyuchorinted Biphenyls (PCB)
Polychlororinated Terphyenyls (PCT)
Tris (2.3 dibromopropyl) phosphate
Methyl bromide (devant être fini avant 2007 conformément au Protocole de Montréal).

Official Gazette n°11bis of 12/03/2012

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°12/2012 ryo kuwa 20/02/2012 rishyiraho urutonde rw'ibitemewe ahantu hahariye mu by'ubukungu mu Rwanda

Kigali, kuwa 20/02/2012

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°12/2012 of 20/02/2012 determining negative list for special economic zones in Rwanda

Kigali, on 20/02/2012

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°12/2012 du 20/02/2012 déterminant la liste négative pour les zones économiques spéciales au Rwanda

Fait à Kigali, le 20/02/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho I kirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°13/2012 RYO
KUWA 20/02/2012 RISHYIRAHU
AMAFARANGA Y'ICYEMEZO
GIHABWA ABUBAKA N'ABACUNGA
AHANTU HIHARIYE MU
BY'UBUKUNGU MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°13/2012 OF
20/02/2012 DETERMINING LICENCE
FEES FOR SPECIAL ECONOMIC
DEVELOPERS/ OPERATORS IN
RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N°13/2012 DU
20/02/2012 DETERMINANT LES FRAIS
DE LICENCE PAR LES PROMOTEURS
ET EXPLOITANTS DES ZONES
SPECIALES ECONOMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 3: Imiterere y'amafaranga
yishyurwa

Article 2: Licence fee structure

Article 2 : Structure des frais de licence

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyie n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°13/2012 RYO
KUWA 20/02/2012 RISHYIRAHU
AMAFARANGA Y'ICYEMEZO
GIHABWA ABABUBAKA
N'ABACUNGA AHANTU HIHARIYE
MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA**

**MINISTERIAL ORDER N°13/2012 OF
20/02/2012 DETERMINING LICENCE
FEES FOR SPECIAL ECONOMIC
DEVELOPERS/OPERATORS IN
RWANDA**

**ARRETE MINISTERIEL N°13/2012 DU
20/02/2012 DETERMINANT LES FRAIS
DE LICENCE PAR LES PROMOTEURS
ET EXPLOITANTS DES ZONES
SPECIALES ECONOMIQUES**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda,

The Minister of Trade and Industry,

**Le Ministre du Commerce et de
l'Industrie,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 tel que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2011 ryo kuwa 21/03/2011 rigenga Ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo iya 26;

Pursuant to the Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda especially in Article 26;

Vu la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 réglementant les Zones Spéciales Economiques spécialement en son article 26 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/11/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After examination and adoption by the Cabinet in its session of 07/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/11/2011 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho amafaranga yishyurwa ku cyemezo gihabwa abubaka n'abacunga ahantu hihariye mu by'ubukungu.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines licence fees payable for special economic developers/ operators in Rwanda.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les frais de licence payables par les promoteurs et exploitants de zones économiques spéciales au Rwanda.

Ingingo ya 3: Imiterere y'amafaranga yishyurwa

Amafaranga y'icyemezo gihabwa uwusaba cyangwa ucunga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda ni ibihumbi bibiri na Magana tanu by'Amadolari y'Amanyamerika (2.500 USD) yishyurwa rimwe gusa.

Article 2: Licence fee structure

The fees for a Special Economic Zone developer and operator license shall be set at two thousand and five hundred USD (USD 2500) payable once.

Article 2 : Structure des frais de licence

Les frais pour une licence d'un promoteur et un exploitant de Zone Economique spéciale sont fixés à deux mille cinq cent Dollars Américains (2.500 USD) payables une fois.

Abandi bakoresha ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda bahabwa icyemezo cyo kuhakorera berekanye icyemezo cy'ubashoramari kandi bujuje ibigenderwaho bisabwa.

Other Special Economic Zone users will be granted user license upon presentation of an investor certificate and satisfaction of the minimum criteria.

Les autres utilisateurs de la Zone économique spéciale recevront une licence d'utilisateur sur présentation d'un certificat d'investisseur et après avoir rempli les critères minima exigés.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyie n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka rya Minisitiri ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/02/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho I kirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/02/2012

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/02/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°001/MINICT/2012 YO KUWA
12/03/2012 YEREKERANYE
N'ITANGWA RY'AMASOKO
Y'IBIKORESHO NA SERIVISE
BY'IKORANABUHANGA MU
ITUMANAHU BIGURWA N'INZEGO
ZA LETA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°001/MINICT/2012 OF 12/03/2012
RELATED TO THE PROCUREMENT
OF INFORMATION AND
COMMUNICATIONS TECHNOLOGY
GOODS AND SERVICES BY RWANDA
PUBLIC INSTITUTIONS

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°001/MINICT/2012 DU 12/03/2012
RELATIVES A
L'APPROVISIONNEMENT EN
EQUIPEMENTS ET SERVICES
RELATIFS AUX TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION PAR LES
INSTITUTIONS PUBLIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose

Article premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

UMUTWE WA II: GAHUNDA
IHURIJWE HAMWE Y'ITANGWA
RY'AMASOKO

CHAPTER II: INTEGRATED
PROCUREMENT PLAN

CHAPTER II: PLAN INTEGRE DE
PASSATION DE MARCHES

Ingingo ya 3: Kugendera kuri gahunda
z'igihugu za ICT

Article 3: Alignment with national ICT
plans

Article 3: Alignement avec les plans
nationaux des TIC

Ingingo ya 4: Guhuza gahunda y'igihugu
y'amasoko yerekeranye na ICT

Article 4: Harmonization of national ICT
procurement plan

Article 4: Harmonisation du plan national
d'approvisionnement des TIC

**UMUTWE WA III: IMPAPURO
Z'IPIGANWA ZIKORESHA**

**Ingingo ya 5: Gutangaza imiterere
y'ibikorere na sisteme bya ICT**

**Ingingo ya 6: Imiterere y'ihariye
y'ibigurwa**

**Ingingo ya 7: Ibikenerwa mu itegura
ry'imiterere mu rwego rwa tekini
y'ibigurwa**

**Ingingo ya 8: Uburyo bwo gukorana
n'izindi sisteme ziriho**

**UMUTWE WA IV: ISENGURA
RY'INYANDIKO Z'IPIGANWA NO
GUKORA AMASEZERANO**

**Ingingo ya 9: Kubahiriza amategeko
agenga itangwa ry'amasoko**

**Ingingo ya 10: Inyandiko yifashishwa mu
guhagarira abantu gupiganwa**

**UMUTWE WA V: GUHAMAGARIRA
GUPIGANIRWA ISOKO
RY'IKUBITIRO RY'IBIKORESHO
BIKUNZE GUKORESHA**

**CHAPTER III: STANDARDIZED
TENDER DOCUMENTS**

**Article 5: Publication of specifications for
ICT products and systems**

**Article 6: Particular technical
specifications**

**Article 7: Requirements in preparing
technical specifications**

Article 8: Interoperability requirements

**CHAPTER IV: TENDER
EVALUATION AND CONTRACTING**

**Article 9: Compliance with the national
procurement procedures**

Article 10: Standard bidding document

**CHAPTER V: UPFRONT TENDERING
OF COMMONLY PROCURED
EQUIPMENTS**

**CHAPITRE III: DOSSIERS D'APPEL
D'OFFRES STANDARD**

**Article 5: Publication des spécifications
des produits et systèmes des TIC**

**Article 6: Spécifications techniques
particulières**

**Article 7: Conditions exigées dans la
préparation des spécifications techniques**

Article 8: Conditions de compatibilité

**CHAPITRE IV: EVALUATION DES
SOUMISSIONS ET CONCLUSION DE
CONTRATS**

**Article 9: Respect des procédures
nationales de passation des marchés**

**Article 10: Document standard d'appel
d'offres**

**CHAPITRE V: APPEL D'OFFRES
INITIAL POUR LES EQUIPEMENTS
COMMUNEMENT FOURNIS**

<u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo bwo gutanga isoko buhuriye hamwe	<u>Article 11:</u> Centralized procurement process	<u>Article 11:</u> Procédure centralisée de passation des marchés
UMUTWE WA VI: SERIVISI ZEREKEYE ISHYIRWAHO RY'UMUYOBORO W'ITUMANAHO N'AMAKURU	CHAPTER VI: CONNECTIVITY AND DATA SERVICES	CHAPITRE VI: SERVICES DE CONNECTIVITÉ ET DE DONNEES
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga no kugenzura umuyoboro w'itumanaho rya "Internet"	<u>Article 12:</u> Distribution and management of Internet bandwidth	<u>Article 12:</u> Distribution et gestion de la bande passante Internet
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwishyura umuyoboro w'itumanaho	<u>Article 13:</u> Payment for fiber access	<u>Article 13:</u> Paiement pour accès à la fibre optique
<u>Ingingo ya 14:</u> Icungwa ry'umuyoboro w'itumanaho wa fibure obutike w'Igihugu	<u>Article 14:</u> Management of the National Backbone Optic Fiber	<u>Article 14:</u> Gestion du réseau national de la fibre optique
<u>Ingingo ya 15:</u> Isoko ry'umuyoboro w'inyongera	<u>Article 15:</u> Procurement of additional bandwidth	<u>Article 15:</u> Passation de marché de la bande passante supplémentaire
<u>Ingingo ya 16:</u> Umutekano w'amakuru na sisiteme bikomeye bya Leta	<u>Article 16:</u> Security of Government critical data and systems	<u>Article 16:</u> Sécurité des données et systèmes critiques de l'Etat
<u>Ingingo ya 17:</u> Kubika amakuru akomeye ya Leta	<u>Article 17:</u> Hosting critical Government data and information	Article 17 : Hébergement des données et informations critiques de l'Etat
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa ku ibikwa rifite umutekano	<u>Article 18:</u> Requirements for secure hosting	<u>Article 18:</u> Exigences relatives à l'hébergement sécurisé
<u>Ingingo ya 19:</u> Itangwa ry'isoko ku zindi serivisi z'imiyoboro	<u>Article 19:</u> Procurement of other connectivity services	<u>Article 19:</u> Passation de marché d'autres services de connectivité

Ingingo ya 20: Kugezwa ku muyoboro w'igihugu wa fibure obutike

Article 20: Access to the National Backbone Optic Fiber

Article 20: Accès à l'Infrastructure Nationale de câbles à Fibre Optique

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 21: Repealing provision

Article 21 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe aya amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22 ; Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°001/MINICT/2012 YO KUWA
12/03/2012 YEREKERANYE
N'ITANGWA RY'AMASOKO
Y'IBIKORESHO NA SERIVISE
BY'IKORANABUHANGA MU
ITUMANAHU BIGURWA N'INZEGO
ZA LETA**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°001/MINICT/2012 OF 12/03/2012
RELATED TO THE PROCUREMENT
OF INFORMATION AND
COMMUNICATIONS TECHNOLOGY
GOODS AND SERVICES BY RWANDA
PUBLIC INSTITUTIONS**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°001/MINICT/2012 DU 12/03/2012
RELATIVES A
L'APPROVISIONNEMENT EN
EQUIPEMENTS ET SERVICES
RELATIFS AUX TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION PAR LES
INSTITUTIONS PUBLIQUES**

**Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika
ushinzwe ikoranabuhanga mu Itumanaho;**

**The Minister in the Office of the President
in Charge of Information and
Communications Technology;**

**Le Ministre à la Présidence chargé des
Technologies de l'Information et de la
Communication;**

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2009 portant création de l'Office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 29/03/2007 rigenga Amasoko ya Leta;

Pursuant to Law n° 12/2007 of 29/03/2007 on Public Procurement;

Vu la Loi n° 12/2007 du 29/03/2007 relative aux Marchés Publics ;

Amaze kubona ko mu Rwanda iterambere ryihuta muri ICT bikaba byatumye hakenerwa cyane ibikoresho na za serivisi mu bijyanye na ICT mu nzego za Leta hagamijwe gukoresha ikoranabuhanga mu mirimo yazo

Considering the rapid development of ICT in Rwanda that has led to increased demand for a wide range of ICT goods and services by public institutions to respond to their growing demand in terms of informatization

Considérant le développement rapide des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) au Rwanda ayant occasionné une demande accrue en matière d'équipements et services TIC au sein des

kugira ngo imikorere yazo irusheho kunozwa;	of their business processes, in a bid to improve their efficiency;	institutions publiques pour répondre à leurs besoins croissants d'informatisation de leurs activités, afin d'améliorer leur efficacité;
Amaze kubona ko irangizwa ry'ishyirwaho rya fibure obutike n'ahakusanyirizwa amakuru, hamwe n'ingamba z'u Rwanda zigamije kongerera ubushobozi ihuzwa ry'imikoreshereze ya ICT mu nzego za Leta bikeneye ihuzabikorwa mu itangwa ry'amasoko y'ibikoresho na serivise bya ICT hagamijwe kwirinda isubirwamo ry'ibikorwa;	Considering that the completion of the national fiber optic backbone and the national datacenter, coupled with Rwanda's strategy to strengthen the integration of Government ICT systems, calls for coordination of procurement of ICT goods and services in order to mitigate any risk of duplication;	Considérant que la réalisation du réseau national de fibre optique et du centre national de données, associée à la stratégie du Rwanda pour renforcer l'intégration des systèmes TIC de l'Etat, requiert une coordination en matière d'approvisionnement en équipements et services relatifs aux TIC afin d'atténuer tout risque de double emploi;
Amaze kubona ko hakenewe imikorere igaragaza ko inzego za Leta zishyira mu bikorwa gahunda y'igihugu mu byerekeranye na ICT mu buryo budahenze;	Considering the need to ensure that the implementation of the National ICT plan by public institutions is conducted in the most cost effective manner;	Vu le besoin de s'assurer que les institutions publiques exécutent le plan national relatif aux TIC de la manière la plus rentable ;
Ashingiye ku byemezo by'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 04 Ugushyingo 2011	On the basis of the Cabinet resolutions of 04 November 2011	Sur base des décisions du Conseil des Ministres du 04 novembre 2011
Ashyizeho amabwiriza akurikira:	Issues the following instructions:	Emet les instructions suivantes :
<u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article One: Purpose</u>	<u>Article premier : Objet</u>
Bitabangamiye amategeko n'amabwiriza	Without prejudice to any existing laws and	Sans préjudice des lois et règlements en

akoreshwa mu migenzereze y'itangwa ry'amasoko, aya mabwiriza akurikizwa n'ibigo bya Leta mu itangwa ry'amasoko y'ibikoresho na serivisi bya ICT.

regulations pertaining to procurement procedures, these Ministerial instructions shall be applied by public institutions in the procedures of procuring ICT goods and services.

vigueur relatifs aux procédures de passation de marchés, les présentes instructions ministérielles sont suivies par les institutions publiques dans les procédures d'approvisionnement en équipements et services des TIC.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of these instructions, the following terms shall have the following meaning:

Aux fins des présentes instructions, les termes suivants sont définis comme suit :

1° **Dark Fiber** Fibure obutike yashizwe mu muyoboro ikaba itarakoreshwa kohereza amakuru iteganyirijwe kugoboka;

1° **Dark Fiber:** Optical Fiber infrastructure that is currently in place but is not being used;

1° **Dark Fiber (Fibre Noire)** : câble à fibre optique installé mais qui n'est pas encore relié pour transmission des signaux ;

2° **E1:** Uburyo bw'ikoranabuhanga mu Itumanaho bukoreshwa n'ibigo by'Itumanaho mu kohereza amakuru ku muvuduko wihuse cyane;

2° **E1:** digital transmission technology used by Telecommunications operators to carry data at a rate of 2.048 Mega Bit per second;

2° **E1** : technologie de transmission digitale utilisée par les opérateurs de Télécommunications pour transporter les données au débit de 2,048 Méga Bit par seconde;

3° **ICT:** Ikorana buhanga mu itumanaho;

3° **ICT:** Information and Communications Technology;

3° **TIC** : Technologies de l'Information et de la Communication ;

4° **ISP:** Utanga serivise ya Interineti

4° **ISP:** Internet Service Provider

4° **ISP** : fournisseur du service Internet

5° **LAN:** Impuzamiyoboro mu gace kamwe

5° **LAN:** Local Area Network

5° **LAN** : Réseau Local

6° **MIS:** Uburyo bwo gucunga amakuru;

6° **MIS:** Management Information System;

6° **MIS** : Système de gestion d'information ;

7° NDC: ububiko bw'igihugu bw'amakuru;	7° NDC: National Data Center	7° NDC : Centre National de Données ;
8° RDB: Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda ;	8° RDB: Rwanda Development Board;	8° RDB : Office pour la promotion du développement au Rwanda ;
9° RURA: Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro	9° RURA: Rwanda Utilities Regulatory Authority	9° RURA : Autorité de régulation des Services d'Utilité Publique
10° VPN: umuyoboro ujimije wihariwe	10° VPN: Virtual Private Network;	10° VPN : Réseau Privé Virtuel ;
11° WAN: Impuzamiyobora yaguye	11° WAN: Wide Area Network	11° WAN : Réseau Elargi

UMUTWE WA II: GAHUNDA IHURIJWE HAMWE Y'ITANGWA RY'AMASOKO

Ingingo ya 3: Kugendera kuri gahunda z'igihugu za ICT

Inzego za Leta harimo n'iz'ibanze zigomba kurebera hamwe na RDB ibijyanye n'igenamigambi ryerekeranye na ICT, itangwa ry'amasoko yerekeranye na ICT, na gahunda ngarukamwaka y'ibikorwa ngo harebwe ko bihuje na gahunda z'igihugu zerekeranye na ICT.

CHAPTER II: INTEGRATED PROCUREMENT PLAN

Article 3: Alignment with national ICT plans

Central and Local Government institutions shall consult and share with RDB their ICT strategic plans, ICT procurement plans and annual action plans to ensure alignment with national ICT plans.

CHAPTER II: PLAN INTEGRE DE PASSATION DE MARCHES

Article 3: Alignement avec les plans nationaux des TIC

Les institutions de l'Etat de l'Administration centrale et décentralisée doivent consulter et partager avec RDB leurs plans stratégiques en matière des TIC, leurs plans de passation des marchés des TIC et des plans d'action annuels pour s'assurer du respect des plans nationaux concernant les TIC.

Ingingo ya 4: Guhuza gahunda y'igihugu y'amasoko yerekeranye na ICT

Inzego za Leta harimo n'iz'ibanze zigomba gutanga gahunda ngaruka mwaka z'itangwa ry'amasoko y'ibya ICT muri RDB byibura ukwezi kumwe mbere y'uko umwaka w'ingengo y'imari utangira.

RDB igomba gukusanya gahunda y'igihugu yerekeranye n'itangwa ry'amasoko y'ibya ICT hagamijwe kumenya inzitizi ziterwa no gutatanya ingufu, kugira ngo zivanweho, imikorere myiza ya Leta mu itumanaho n'ikorabuhanga ishoboke mu buryo buhendutse.

Inzego za Leta zigomba gukomeza gucunga ingengo y'imari yagenewe ICT hakurikijwe amabwiriza ya Leta agenga icungamutungo hatabangamiwe ibijyanye n'imisoro n'amahoro.

UMUTWE WA III: IMPAPURO Z'IPIGANWA ZIKORESHA

Ingingo ya 5: Gutangaza imiterere y'ibikoresho na sisiteme bya ICT

Aho bishoboka, RDB itangaza imiterere

Article 4: Harmonization of national ICT procurement plan

Central and Local Government institutions shall submit ICT annual procurement plans to RDB at least one month before the commencement of the financial year.

RDB shall subsequently compile a national ICT procurement plan to help identify and remove duplications where they occur, and improve efficiency in Government ICT expenditure.

Institutions shall continue to manage their ICT budgets in line with Government financial management guidelines in order not to affect the fiscal management aspect.

CHAPTER III: STANDARDIZED TENDER DOCUMENTS

Article 5: Publication of specifications for ICT products and systems

Where applicable, RDB will publish

Article 4: Harmonisation du plan national d'approvisionnement des TIC

Les institutions de l'Etat de l'Administration centrale et décentralisée soumettent les plans annuels de passation des marchés des TIC à RDB au moins un mois avant le début de l'année financière.

RDB élabore ensuite un plan national d'approvisionnement des TIC pour aider à identifier et à éliminer le double emploi où ils se produisent, et améliorer l'efficacité des dépenses de l'Etat sur les TIC.

Les institutions doivent continuer à gérer leurs budgets alloués aux TIC conformément aux règles de gestion financière pour ne pas affecter la gestion des recettes.

CHAPITRE III: DOSSIERS D'APPEL D'OFFRES STANDARD

Article 5: Publication des spécifications des produits et systèmes des TIC

Dans la mesure du possible, RDB publie les

ngenderwaho ya tekiniiki y'ibikoresho na sisiteme bya ICT, bishobora guhuzwa n'ibikenewe byihariye by'urwego rutanga isoko, iyo bibaye ngombwa. Iyo miterere y'ibyikoresho ivugururwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

technical specifications, standards and technical guidelines for ICT products and systems, which can be customized to specific needs by the procuring entity, where necessary. These specifications will be updated on an annual basis and whenever necessary.

spécifications techniques, standards et guides techniques des produits et systèmes des TIC susceptibles d'être alignés aux besoins d'une entité adjudicatrice. Ces spécifications sont mises à jour annuellement et chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 6: Imiterere y'ihariye y'ibigurwa

RDB ikorana n'inzezo za Leta harimo n'iz'ibanze mu gutegura imiterere yihariye y'ibikoresho na serivisi bigomba kugurwa iyo bitigeze biteganywa mu miterere ngenderwaho ikigo cyatangaje.

Article 6: Particular technical specifications

RDB shall collaborate with central and local Government institutions to prepare particular technical specifications if the products and services to be procured are not covered under the published reference specifications.

Article 6: Spécifications techniques particulières

RDB collabore avec les institutions de l'Etat de l'Administration centrale et décentralisée dans la préparation des spécifications techniques particulières si les produits et services à acheter ne sont pas couverts par les spécifications de référence publiées.

Ingingo ya 7: Ibikenerwa mu itegura ry'imiterere mu rwego rwa tekiniiki y'ibigurwa

Uko byagenda kose, imiterere ya tekiniiki igomba gutegurwa hakurikijwe ibikenewe muri icyo gihe. Ibigurwa ntibigomba kugira imiterere irenze iya ngombwa kandi ikenerwe n'urwego rutanga isoko.

Article 7: Requirements in preparing technical specifications

In all cases, technical specifications will be developed to respond to the requirements at hand, without exceeding reasonable and desired performance, for cost effectiveness.

Article 7: Conditions exigées dans la préparation des spécifications techniques

Dans tous les cas, pour minimiser les coûts, les spécifications techniques doivent être préparées de manière à répondre aux besoins actuels, sans aller au delà des performances raisonnables et souhaitées.

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gukorana n'izindi sisiteme ziriho

Hifashishijwe igenamigambi ry'Igihugu ry'itangwa ry'amasoko y'ibikoresho bya ICT, ndetse n'amabwiriza yerekeye ubuziranenge n'ibigenderwaho mu rwego rwa tekini, RDB ireba ko imiterere y'ibikoresho bya sisiteme za ICT byujuje ibisabwa ngo bishobore gukorana, igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA IV: ISENGURA RY'INYANDIKO Z'IPIGANWA NO GUKORA AMASEZERANO

Ingingo ya 9: Kubahiriza amategeko agenga itangwa ry'amasoko

Iyo isoko ryatangajwe ryubahirije ibiteganywa n'amategeko agenga itangwa ry'amasoko ku byerekeye ibisabwa ibikoresho bigomba kuba byujuje, Ikigo cyatanze isoko gikora isesengura ryaryo ndetse n'ibyerekeye amasezerano hakurikijwe amabwiriza igihugu kigenderaho mu byo gutanga amasoko ya Leta. Mu gihe Ikigo gitanga isoko kidafite ubushobozi buhagije bwo kubyikorera, gishobora gusaba RDB kugifasha mu gusuzuma inyandiko z'abapiganwa ndetse no gukora amasezerano.

Article 8: Interoperability requirements

Through the integrated national ICT procurement plan, as well as technical standards and guidelines; RDB will ensure that the specifications for ICT systems and products meet interoperability requirements, where applicable.

CHAPTER IV: TENDER EVALUATION AND CONTRACTING

Article 9: Compliance with the national procurement procedures

Once the published tender document complies with the established guidelines and standards in terms of technical specifications, the procuring Institution will handle the tender evaluation and contracting processes in accordance with the national procurement guidelines. The procuring entity may request for RDB support in the tender evaluation process and contracting phase, if the institution lacks the required in-house capacity.

Article 8 : Conditions de compatibilité

A travers le plan national intégré de passation des marchés des équipements des TIC ainsi que des standards et guides techniques, RDB s'assure que les spécifications des produits et systèmes des TIC remplissent les conditions de compatibilité, si possible.

CHAPITRE IV: EVALUATION DES SOUMISSIONS ET CONCLUSION DE CONTRATS

Article 9: Respect des procédures nationales de passation des marchés

Lorsque le document d'appel d'offre publié respecte les procédures établies et les normes concernant les spécifications techniques, l'Institution adjudicatrice procède à l'évaluation des offres et au processus de conclusion de contrats en conformité avec les directives nationales en matière de marchés publics. L'entité adjudicatrice peut demander l'assistance de RDB dans le processus d'évaluation des dossiers d'appel d'offres et pendant la phase de conclusion de contrat, si l'institution ne dispose pas de la capacité interne requise.

Ingingo ya 10: Inyandiko yifashishwa mu guhamagarira abantu gupiganwa

RDB itanga inyandiko ngenderwaho yifashishwa n'Inzego za Leta mu gutanga amasoko ku byerekeye MIS. Iyi nyandiko kimwe n'indi yose iteguwe na RDB iratangazwa kandi igakoreshwa n'Inzego za Leta mu gihe cyo gutanga amasoko ku bikoreho na serivisi bya ICT.

UMUTWE WA V: GUHAMAGARIRA GUPIGANIRWA ISOKO RY'IKUBITIRO RY'IBIKORESHO BIKUNZE GUKORESHWA

Ingingo ya 11: Uburyo bwo gutanga isoko buhuriwe hamwe

RDB iteganya uburyo bwihuse bwo gutanga amasoko yerekeranye n'ibikoreho bikunze gukoreshwa birimo za mudasobwa zo mu biro n'izigandanwa kimwe na za “*tablet computers*”. Iyo RDB imaze guhuriza hamwe ibikenewe mu igenamigambi rusange ry'amasoko, ishyiraho gahunda y'umwaka y'amasoko ishingiyeye ku bigenderwaho mu buziranenge. Abatsindiye isoko kimwe n'ibiciro bizagumaho mu gihe cy'umwaka,

Article 10: Standard bidding document

RDB will provide a standard bidding document to be used for all MIS procurement in Central and Local Government. This template and any other developed by RDB will be published and are to be used by Government institutions while procuring ICT goods and services.

CHAPTER V: UPFRONT TENDERING OF COMMONLY PROCURED EQUIPMENTS

Article 11: Centralized procurement process

RDB will establish a fast-track process for commonly procured computing hardware, specifically, desktop computers, laptops, as well as tablet computers. After compiling the integrated procurement plan, RDB will initiate an annual centralized procurement process based on standardized specifications; the successful bidders and pricing will be valid for a period of one year during which procuring entities can order and purchase

Article 10: Document standard d'appel d'offres

RDB fournit un document standard d'appel d'offres à être utilisé pour tous les marchés publics relatifs au MIS par les institutions de l'Etat de l'Administration centrale et décentralisée. Ce modèle et tout autre modèle préparé par RDB sont publiés et doivent être utilisés par les institutions publiques en cas d'approvisionnement en équipements des TIC.

CHAPITRE V: APPEL D'OFFRES INITIAL POUR LES EQUIPEMENTS COMMUNEMENT FOURNIS

Article 11: Procédure centralisée de passation des marchés

RDB mettra en place un processus accéléré d'obtention du matériel informatique couramment acheté, plus particulièrement, les ordinateurs de bureau, les ordinateurs portables, ainsi que les tablettes électroniques. Après la compilation du plan de passation de marchés intégré, RDB va initier un processus annuel centralisé de passation de marchés basé sur les spécifications standard. Les soumissionnaires retenus et les prix restent

muri icyo gihe ibigo byatanze isoko bikazajya bitumiza bikanagura ibyo bikoresho kuri abo batsindiye isoko ku buryo butaziguye.

such equipment directly.

valides pour une période d'une (1) année durant laquelle les entités de passation de marché peuvent commander et acheter directement de tels équipements.

UMUTWE WA VI: SERIVISI ZEREKEYE ISHYIRWAHO RY'UMUYOBORO W'ITUMANAHO N'AMAKURU

CHAPTER VI: CONNECTIVITY AND DATA SERVICES

CHAPITRE VI: SERVICES DE CONNECTIVITÉ ET DE DONNEES

Ingingo ya 12: Gutanga no kugenzura umuyoboro w'itumanaho rya “Internet”

Article 12: Distribution and management of Internet bandwidth

Article 12: Distribution et gestion de la bande passante Internet

Umuyoboro wa Interineti RDB ikodesha ku masezerano azamara imyaka icumi guhera mu 2012, ku nkunga ya Banki y'Isi, ugomba kugezwa mu nzego nkuru za Leta n'iz'ibanze ndetse no mu bindi bigo bya Leta bizatoranywa mu gihugu. Uwo muyoboro uzacungwa unakwirakwizwe binyuze muri gahunda ya “National Backbone Optic Fiber” yashizweho na Leta.

The long-term supply of Internet bandwidth for a 10-year lease period starting in 2012 acquired by RDB with the support of the World Bank shall be distributed to Central and Local Government Institutions and other selected public institutions across the Country. It shall also be managed centrally and distributed via the National Backbone Optic Fiber infrastructure established by the Government.

L'approvisionnement à long terme de la bande passante d'Internet pour une durée de bail de 10 ans à compter de 2012 acquis par RDB avec l'appui de la Banque Mondiale doit être distribué aux institutions de l'Etat de l'Administration centrale et décentralisée ainsi qu'à d'autres institutions publiques sélectionnées à travers le pays. Elle est aussi gérée de façon centralisée et distribuée à travers l'Infrastructure Nationale de câbles à Fibre Optique mise en place par l'Etat.

Ingingo ya 13: Kwishyura umuyoboro w'itumanaho

Article 13: Payment for fiber access

Article 13: Paiement pour accès à la fibre optique

Inzego zigenerwa umuyoboro wa Interineti ntabwo zishyura umuyoboro utangwa na RDB, ariko bagomba kugezwa kuri fibure

The beneficiary institutions will not be required to pay for the bandwidth procured by RDB, however, they will be expected to

Les institutions bénéficiaires ne sont pas tenues de payer pour la bande passante obtenue par RDB, cependant, elles sont

obutike n'ubufasha bwa tekinike butangwa n'ikigo cyatoranyijwe gucunga no gutanga umuyoboro w'itumanaho.

pay for the fiber access (bandwidth transport services) as well as technical support by the entity designated to manage and deliver the bandwidth.

tenues de payer pour l'accès à la fibre (services de transport de bande passante) ainsi que pour le support technique par l'entité désignée pour gérer et fournir la bande passante.

Ingingo ya 14: Icungwa ry'umuyoboro w'itumanaho wa fibure obutike w'Igihugu

Article 14: Management of the National Backbone Optic Fiber

Article 14: Gestion du réseau national de la fibre optique

Isosiyeti icunga ikanabyaza umusaruro umuyoboro w'itumanaho wa "fibure obutike w'Igihugu igomba gucunga no gutanga umuyoboro wa "Internet" hakurikijwe ibigenderwaho byateganyijwe mu masezerano ya serivise hagati ya RDB n'iyi sosiyeti.

The company that manages and operates the National Backbone Optic Fiber shall manage and deliver the Internet Bandwidth at terms specified by a service level agreement between RDB and the company.

La société qui gère et exploite l'Infrastructure Nationale de câbles à Fibre Optique doit gérer et fournir la bande passante d'internet à des conditions spécifiées par un contrat de service entre RDB et la société.

Igiciro cyo kugezwa kuri fibure obutike gishyirwaho hakurikijwe amabwiriza y'isangira ry'ibikorwa remezo yashyizweho na RURA, naho igiciro cy'ubufasha bwa tekinike cyumvikanwaho n'isosiyeti ishinzwe icungwa ry'umuyoboro kigatangazwa na RDB.

The pricing for fiber access shall be established in line with infrastructure sharing guidelines established by RURA, and the technical support fee shall also be negotiated with the managing entity, and published by RDB.

La tarification de l'accès à la fibre est établie en conformité avec les directives de partage des infrastructures établies par RURA, et les frais de support technique sont négociés avec l'entité de gestion, et publiés par RDB.

Igiciro gihora gisubirwamo kandi inzego zigenerwa umuyoboro zikurikiza igiciro cyatangajwe na RDB naho isosiyete ishinzwe kuwucunga ikurikiza imihigo yemejwe ikubiye mu masezerano yo gutanga serivisi.

The pricing will be revised periodically, and beneficiary institutions shall comply with the pricing as published by RDB, while the managing company shall comply with the performance level as specified in the service level agreement.

La tarification est révisée périodiquement, et les institutions bénéficiaires doivent se conformer à la tarification telle que publiée par RDB, tandis que la société de gestion doit se conformer au niveau de performance tel que spécifié dans le contrat de service.

Ingingo ya 15: Isoko ry'umuyoboro w'inyongera

Inzego za Leta zibona umuyoboro wa "Internet" watanzwe muri rusange na RDB zishobora kugura undi muyoboro w'inyongera bibaye ngombwa. Iryo gurwa rigomba gukurikiza amabwiriza y'Igihugu ajyanye n'itangwa ry'amasoko, kandi uwo muyoboro ushobora kugurirwa ku muntu wese utanga serivise ya "Internet" ubifitiye uruhushya (ISP).

Isoko ry'umuyoboro w'inyongera ritangwa ari uko urwego rwa Leta rubyifuje ruba rwasanze ko umuyoboro rwagenewe udahagije hashingiwe ku mwihariko w'ibikenewe mu mirimo yarwo.

Ingingo ya 16: Umutekano w'amakuru na sisiteme bikomeye bya Leta

Ububiko bw'igihugu bw'amakuru (NDC) bushinzwe umutekano w'amakuru na sisiteme bikomeye bya Leta. NDC yubatswe hakurikijwe amahame mpuzamahanga n'ikoranabuhanga rigezweho, igomba guteza imbere ibikwa ry'amakuru kandi igomba kuyoborwa no gucungwa n'isosisiyeti

Article 15: Procurement of additional bandwidth

Government Institutions, which benefit from the Internet bandwidth centrally procured by RDB, may procure more bandwidth if needed. Such procurement will follow standard national procurement guidelines, and may be obtained from any licensed Internet Service Provider (ISP).

Procurement of additional bandwidth will only be done if an institution deems that the bandwidth provision, through centrally procured capacity, is not sufficient for their particular needs.

Article 16: Security of Government critical data and systems

The National Data Center (NDC) shall ensure security of Government critical data and systems. The NDC, which was built in accordance with international standards and latest technology, shall also improve efficiency in data hosting, and shall be managed and run by the selected managing

Article 15: Passation de marché de la bande passante supplémentaire

Les institutions gouvernementales qui bénéficient de la bande passante d'internet fournie de façon centralisée par RDB, peuvent se procurer plus de bande passante si nécessaire. Cette acquisition suivra la procédure nationale standard de passation des marchés, et le service peut être obtenu auprès de n'importe quel fournisseur du service internet, détenteur d'une licence appropriée. (ISP).

Le marché de la bande passante supplémentaire n'est passé que si une institution estime que la capacité obtenue à travers la distribution centralisée de bande passante n'est pas suffisante pour ses besoins particuliers.

Article 16: Sécurité des données et systèmes critiques de l'Etat

Le Centre National de Données (NDC) assure la sécurité des données et systèmes critiques de l'Etat. Le NDC, qui a été construit conformément aux normes internationales et à la technologie de pointe, doit également améliorer l'efficacité dans l'hébergement de données, et doit être dirigé et géré par une

yatoranyijwe, hakurikijwe ihame ry'igihembo Ibigo bya Leta bitanga kuri serivisi.

Ingingo ya 17: Kubika amakuru akomeye ya Leta

Sisiteme zose z'Ikoranabuhanga za Leta n'ishyirwa mu bikorwa ryazo zikora, zibika cyangwa zitanga amakuru akomeye ya Leta zigomba kubikwa mu bubiko bw'igihugu bw'amakuru (NDC). Muri ibyo harimo kubika imirongo y'imbuga za Interineti, kubika amabaruwa yo mu rwego rwa Interineti, ibikorwa abantu bahuriyemo nko gucunga inyandiko n'ibikwa ryazo mu buryo bw'ikoranabuhanga, n'ibikorwa by'ibigo bya Leta.

Bimwe muri ibyo bikorwa bishobora gusaba serivisi ziyongereyeho nka WAN, VPN cyangwa izindi serivisi zicungwa nk'igice cy'ibisabwa mu ibikwa ry'amakuru.

RDB, mu izina rya Leta, ishyikirana na NDC ibyerekeye ibiciro ikanatangaza ku buryo buhoraho urutonde rw'ibiciro kuri serivisi zerekeranye no kubika.

company, on a fee-for-service basis to Government institutions.

Article 17: Hosting critical Government data and information

All Government IT systems and applications, which process, store and provide critical Government data and information shall be hosted in the NDC. These include, but are not limited to: website hosting, email hosting, shared applications such as Document management and e-archiving, and Government enterprise applications.

Some of the applications may require extra services such as WAN, VPN or other forms of managed services as part of the hosting requirements.

RDB will, on behalf of Government, negotiate the pricing structure with the NDC management and periodically publish the price list for hosting services.

société sélectionnée sur base de la rémunération des services aux institutions de l'Etat.

Article 17 : Hébergement des données et informations critiques de l'Etat

Tous les systèmes et applications informatiques de l'Etat qui traitent, gardent et fournissent des données et informations critiques de l'Etat, sont hébergés dans le Centre National des Données (NDC). Il s'agit notamment, mais non limités à: l'hébergement de sites Web, l'hébergement des courriers électroniques, les applications partagées telles que la gestion des documents et l'archivage électronique, et les programmes d'entreprise de l'Etat.

Certaines de ces applications peuvent nécessiter des services supplémentaires tels que WAN, VPN ou d'autres formes de services gérés comme une partie de besoins d'hébergement.

RDB, au nom de l'Etat, négocie la structure de tarification auprès de la Direction du Centre National des Données et publie périodiquement la liste des prix pour les services d'hébergement.

Ingingo ya 18: Ibisabwa ku ibikwa rifite umutekano

Inzego za Leta zifite ububiko bwazo bwite bw'amakuru, zigomba kugisha inama RDB kugira ngo zimenye niba ububiko bwazo bwujuje ibisabwa by'ibanze birebana n'umutekano w'ubwo bubiko.

Mu gihe izo nzego zibika amakuru mu bubiko bwazo bwite, zigomba gusaba NDC kubafasha gusubiza amakuru yabuze mu buryo bwo kwirinda ibiza.

Ingingo ya 19: Itangwa ry'isoko ku zindi serivisi z'imiyoboro

Serivisi z'imiyoboro y'inyongera harimo WAN, VPN, Dark Fiber, E1 n'zindi, ntiziri muri Interineti itangwa na RDB.

Izo serivisi zigomba gusabwa kandi zikishyurwa n'inzego za Leta zazihawe.

Article 18: Requirements for secure hosting

Government institutions that have their own data center facilities shall consult RDB to ensure that such facilities meet the required standards (minimum requirements for secure hosting).

In the cases where such institutions host applications in their own data centers (or server rooms), they shall be required to obtain disaster recovery (backup services) from the NDC.

Article 19: Procurement of other connectivity services

Additional connectivity services, including but not limited to WAN, VPN, Dark Fiber, or E1, will not be included of Internet connectivity that is provided for by RDB.

These services shall be procured and paid for by the Government institutions acquiring such services.

Article 18: Exigences relatives à l'hébergement sécurisé

Les institutions de l'Etat dotées de leurs propres installations de centre de données, consultent RDB pour s'assurer que ces installations répondent aux normes requises (exigences minimales pour l'hébergement sécurisé).

Dans les cas où de telles institutions hébergent ces applications dans leurs propres centres de données (ou les salles de serveurs), ils doivent obtenir du NDC les services de sauvegarde (services de mémoire de secours)

Article 19: Passation de marché d'autres services de connectivité

Des services de connectivité supplémentaires, y compris mais non limités à WAN, VPN, fibre noire, ou E1, ne seront pas inclus dans la connectivité Internet fournie par RDB.

Ces services doivent être demandés et payés par les institutions de l'Etat qui les utilisent.

Ingingo ya 20: Kugezwa ku muyoboro w'igihugu wa fibure obutike

Inzego za Leta zisaba kugira imiyoboro y'igihugu ya fibure obutike igera mu nyubako zazo, kugira ngo zibe ziri ku rubuga rwaguye rw'ikorabuhanga rwa Leta, zihabwa izo serivisi n'isoyete ishinzwe gucunga umuyoboro wa Internet zibyishyuriye.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 22: Igihe aya amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashiriyeho umukono.

Kigali, ku wa 12/03/2012

Article 20: Access to the National Backbone Optic Fiber

Government Institutions that require having the National Backbone Optic Fiber network extended to their premises, in order to be part of the e-Government wide area network, will obtain this service from the Internet Bandwidth managing company at cost.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 21: Repealing provision

All prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 22: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their signature.

Kigali, on 12/03/2012

Article 20: Accès à l'Infrastructure Nationale de câbles à Fibre Optique

Les institutions gouvernementales qui exigent d'avoir accès à l'Infrastructure Nationale de câbles à Fibre Optique étendue à leurs locaux, pour faire partie du réseau électronique élargi de l'Etat, obtiennent ce service de la Société de Gestion de la bande passante Internet moyennant paiement.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 21 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 22 ; Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, le 12/03/2012

(sé)

Dr GATARE Ignace

Minisitiri ushinzwe Ikoranabuhanga
n' Itumanaho muri Biro bya Perezida

**Bibonywe kandi bishyizweho I kirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

Dr GATARE Ignace

Minister in the President Office in Charge of
Information and Communication Technology

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr GATARE Ignace

Ministre à la Présidence en charge de
Technologie de l'Information et de la
Communication

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux